

ШИВА-ТАНДАВА-СТОТРА

1. jaTATavIgalajjalpravAhapAvitasthale
gale.avalambya lambitAM bhujaN^gatuN^gamAlikAm.h |
DamaDDamaDDamaDDamanninAdavaDDamarvayaM
chakAra chaNDtANDavaM tanotu naH shivaH shivam.h || 1||

Обвитый вокруг шеи широкой гирляндой из змей, на которую ниспадает чистый поток воды, струящийся из леса спутанных волос, извлекая из дамару¹ звук ДАМАТ, ДАМАТ, ДАМАТ, ДАМАТ, Шива танцует неистовый танец тандаву, да принесет Он нам Благо! |1|

2. jaTAKaTAhasaMbhramabhramannilimpanirjharI\
\-vilolavIchivallarIvirAjamAnamUrdhani |
dhagaddhagaddhagajjvalallalATapaTTapAvake
kishorachandrashekhare ratiH pratikshaNaM mama || 2||

К (Господу Шиве), Носящему молодой месяц на макушке, Чьи спутанные волосы размываются потоками небесной реки, ниспадающими на Его царственную голову, из лба которого извергается пламя огня, издающее звук ДХАГАТ, ДХАГАТ, ДХАГАТ каждый миг (обращена) моя любовь. |2|

3. dharAdharendrana.ndinIvilAsabandhubandhura
sphuraddigantasantatipramodamAnamAnase |
kR^ipAKaTAKshadhoraNIniruddhadurdharApadi
kvachiddigambare(kvachichchidaMbare) mano vinodametu vastuni || 3||

Да возрадуется ум мой (Шиве) в Чидамбаре, Погруженному в игру с возлюбленной дочерью Владыки гор (Парвати), Обладающему Сияющим ореолом, Радующему умы существ, Прекращающему милостивым взглядом труднопреодолимые несчастья. |3|

4. jaTAbhujaN^gapiN^galasphuratphaNAmaNiprabhA
kadambakuN^kumadravapraliptadigvadhUmukhe |
madAndhasindhurasphurattvaguttarIyamedure
mano vinodamadbhutaM bibhartu bhUtabhartari || 4||

Да удержится ум мой в радостном удивлении перед Владыкой существ, Чью шею обвивает, как лиана, змея, с сияющим красным драгоценным камнем в диадеме, чей возлюбленный лик, умащенный жасмином и кункумом, виднеется повсюду, Кто покрыт шкурой, содранной с бешенного слона. |4|

¹ Дамару — маленький барабан в виде песочных часов.

5. sahasralochanaprabhR[^]ityasheshhalekhashekharā
prasUnadhUlidhoraNI vidhUsarAN[^]ghripIThabhUH |
bhujāN[^]garAjāmAlayā nibaddhajATajUTakā
shriyai chirAya jAyatAM chakorabandhushekharāH || 5||

Да породит продолжительное процветание Носящий на макушке родственника птицы чакора (луну), Облаченный в красную гирлянду из змей, Носящий скрученные волосы, Чьи стопы красны от потока пыльцы, осыпающейся с цветов, украшающих головы склоненных в ряд богов, начиная с Тысячеокого (Индры)! |5|

6. laATachatvarajvaladdhanaJNjayasphuliN[^]gabha\-\
\-nipItapaJNchasAyakāM namannilimpanAyakāM.h |
sudhAmayUkhalekhayā virAjāmAnashekharāM
mahAkāpAlisampadeshirojāTAlamastu naH || 6||

Да наделит нас совершенствами (Шива), чьи развевающиеся волосы поглотили бога любви, испепеляемого пламенем вырвавшимся из лба, перед Кем склоняются небожители, и кто носит в волосах луну, источающую нектар. |6|

7. karAlabhAlapaTTikAdhagaddhagaddhagajjvala\-\
ddhanaJNjayAhutIkR[^]itaprachāNDapaJNchasAyakē |
dharAdharendranandinIkuchAgrachitrapatrakā\-\
\-prakalpanaikashilpini trilochane ratirmama || 7||

Моя любовь — к Трехокому (Богу), Испепелившему (бога Любви), вооруженного пятью (стрелами), огнем, вырвавшимся из Его лба со звуком «ДХАГАД, ДХАГАД, ДХАГАД», Единственному из художников, способному изобразить прекрасные узоры на груди Дочери гор. |7|

8. navInameghamaNDaII niruddhadurdharasphurat.h\-\
kuhUnishItihinItamaH prabandhabaddhakandharaH |
nilimpanirjharIdharastanotu kR[^]ittisindhuraH
kalAnidhAnabandhuraH shriyaM jagaddhura.ndharaH || 8||

Да (наделит нас) процветанием (Шива), несущий бремя вселенной, Украшенный луной, с шеей, темной, как луна новолуния, окруженная облаками, носящий красную шкуру, омываемый небесной рекой (Гангой). |8|

9. praphullanPāpāN[^]kajaprapaJNchakAlimaprabhA\-\
\-valambikāNThakandalIruchiprabaddhakandharam.h |
smarachchhidaM purachchhidaM bhavachchhidaM makhachchhidaM
gajachchhida.ndhakachchhidaM tamaMtakachchhidaM bhaje || 9||

Я поклоняюсь (Шиве), Чья шея, освещенная храмовыми светильниками, сияет славой распутившихся синих лотосов, темных (как грехи мира), Губителю Смары, разрушителю

Трипуры, Разрушителю (мирского) бытия, разрушителю жертвоприношения, Убийце слона, убийце Андхаки, Уничтожителю Ямы. |9|

10. akharva(agarva)sarvamaN^galAkAlAkadaMbamaJNjarI
rasapraVahamAdhurI vijR^iMbhaNAmadhuvratam.h |
smarAntakaM purAntakaM bhavAntakaM makhAntakaM
gajAntakAndhakAntakaM tamantakAntakaM bhaje || 10||

Я поклоняюсь (Шиве), Наискуснейшему в искусстве составления букетов из цветов кадамба, привлекающих со всех сторон пчел своим сладостным нектаром, Губителю Смары, разрушителю Трипуры, Разрушителю (мирского) бытия, разрушителю жертвоприношения, убийце слона, убийце Андхаки, Уничтожителю Ямы. |10|

11. jayatvadabhravibhramabhramadbhujaN^gamashvasa\
\-dvinirgamatkramasphuratkarAlabhAlahavyavAT.h |
dhimiddhimiddhimidhvananmR^idaN^gatuN^gamaN^gala
dhvanikramapravartita prachaNDatANDavaH shivaH || 11||

Господь Шива танцует неистовый танец тандава, двигаясь в такт звукам барабана ДХИМИ ДХИМИ ДХИМИ, над головой его струится пламя из змей, извивающихся в кружении славного танца в небесах. |11|

12. dR^ishhadvichitratalpayorbhujaN^gamauktikasrajor\
\-garishhTharatnaloshhThayoH suhR^idvipakshapakshayoH |
tR^ishhNAravindachakshushhoH prajAmahImahendrayoH
samapraVr^itikaH (samaM pravartayanmanaH) kadA sadAshivaM bhaje || 12||

Когда я буду поклоняться Садашиве, Который равно, как на траву, взирает лотосными очами на друзей и врагов, подданных и царя, драгоценности и комья грязи, гирлянду и змею, и различные вещи соприкасающиеся в мире? |12|

13. kadA nilimpanirjharInikuJNjakoTare vasan.h
vimuktadurmatiH sadA shiraH sthamaJNjaliM vahan.h |
vimuktalolalochano lalAmabhAlalagnakaH
shiveti ma.ntramuchcharan.h kadA sukhI bhavAmyaham.h || 13||

Когда стану я счастлив, произнося Шива-мантру, живя в рощах, пещерах, омываемых небесной Гангой, свободный от невежества ходящий всегда с поднесенными ко лбу сложенными руками, и дрожащими веками? |13|

14. idam.h hi nityamevamuktamuttamottamaM stavaM
paThansmaranbruvannaro vishuddhimetisa.ntatam.h |
hare gurau subhaktimAshu yAti nAnyathA gatiM
vimohanaM hi dehinAM sushaN^karasya chi.ntanam.h || 14||

Человек, постоянно читающий, памятующий и произносящий этот наилучший гимн, обретет постоянную чистоту, быстро обретет преданность Харе и Гуру. Нет иного пути для воплощенных к (свободе) от заблуждения, кроме как Созерцание Прекрасного Шамбху¹.|14|

15. pUjAvasAnasamaye dashavaktragItaM yaH
shaMbhuUjanaparaM paThati pradoshhe |
tasya sthirAM rathagajendraturaN^gayuktAM
lakshmiM sadaiva sumukhiM pradadAti shaMbhuH || 15||

Кто рано утром во время поклонения Шамбху читает эту песнь, изшедшую из десяти уст (Раваны), того Шамбху наделит непреходящей прекрасной Лакшми, колесницами, слонами и лошадьми. |15|

|| iti shrIrAvaNavirachitaM shivatANDavastotraM saMpuUrNam.h||

Так заканчивается Шива-гандава-стотра, сочиненная Раваной.

Перевод Ерченкова О. Н.

¹ Шамбху — эпитет Шивы.